



## VORSTRAFENERKLÄRUNG

CASIER JUDICIAIRE  
DICHIARAZIONE PRECEDENTI PENALI  
DECLARATION OF PENAL RECORD

<b>SIND SIE VORBESTRAFT?</b> AVEZ-VOUS DEJA ETE L'OBJET D'UNE CONDAMNATION? EBBE GIA UNA CONDANNA PENALE? DO YOU HAVE ANY RECORDS OF PREVIOUS CONVICTIONS?		<b>JA</b> <input type="checkbox"/>	<b>NEIN</b> <input type="checkbox"/>
<b>IST EIN VERFAHREN GEGEN SIE HÄNGIG?</b> EST-CE QU'UNE PROCEDURE PENALE EST EN COURS A VOTRE ENCONTRE? HA UN PROCEDIMENTO SOSPESO? DO YOU HAVE ANY CURREN CRIMINAL PROCEDURES?		<b>JA</b> <input type="checkbox"/>	<b>NEIN</b> <input type="checkbox"/>
<b>WENN VORBESTRAFT:</b> DANS L’AFFIRMATIVE: NEL CASO AFFIRMATIVO: IF YOU HAVE BEEN CONVICTED PREVIOUSLY STATE:			
<b>WANN?</b> QUAND?  QUANDO?  WHEN?	<b>DURCH WELCHES GERICHT?</b> PAR QUEL TRIBUNAL? DA QUALE TRIBUNALE? BY WHICH COURT?	<b>WEGEN WELCHEM VERGEHEN?</b> POUR QUEL DELIT? PER QUALE REATO? NATURE OF OFFENCE?	<b>URTEIL?</b> CONDAMNATION? CONDANNA? TYPE OF CONVICTION?

Der/die Unterzeichnende nimmt zur Kenntnis, dass gemäss Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (Art. 9 Abs. 2/a, Art. 9 Abs. 4/a) die Aufenthaltsbewilligung oder die Niederlassungsbewilligung widerrufen werden kann, wenn sie durch falsche Angaben oder wissentliches Verschweigen wesentlicher Tatsachen erschlichen wurde. Der/die Unterzeichnende bestätigt ausserdem, dass er/sie die Erklärung zum Wohnsitz in der Schweiz (siehe Seite 2) zur Kenntnis genommen und verstanden hat.

Le/La signataire prend connaissance que le permis de séjour ou d'établissement pourra être révoqué si il a été obtenu à la suite de fausses informations ou si des faits essentiels ont été cachés intentionnellement (Loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers art. 9, 2e al et art. 9, 4e all,I et a). De plus, le/la soussigné(e) confirme qu'il/elle a pris connaissance de la déclaration de résidence en Suisse et qu'elle a été comprise (voir page 2)

Il/La sottoscritto/a prende atto che il permesso di soggiorno o il permesso di domicilio può essere revocato se é ottenuto al seguito di falsi dichiarazioni o se fatti essenziali sono stati nascosti (Legge Federale concernente la dimora ed il domicilio degli stranieri (LDDS) articolo 9 comma 2/a, articolo 9 comma 4/a). Il/La sottoscritto/a conferma inoltre di aver preso atto e compreso la dichiarazione di residenza in Svizzera (vedi pagina 2).

The signer takes note that the residence permisson B or C can withdrawn, if it has been obtained surreptitiously due to false information or if essential facts have been concealed (Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer Art. 9 Abs. 2/a, Art. 9 Abs. 4/a). The signer also confirms that he/she has acknowledged and understood the declaration on residence in Switzerland (see page 2).

**BASEL,** \_\_\_\_\_

**UNTERSCHRIFT:** \_\_\_\_\_  
SIGNATURE  
FIRMA  
SIGNATURE

## **Erklärung zum Wohnsitz in der Schweiz**

Der Wohnsitz ist der Ort, an dem sich jemand mit der Absicht des dauernden Verbleibens aufhält und an dem sich ihr oder sein Lebensmittelpunkt befindet. Er wird dort begründet, wo der Schwerpunkt der familiären, sozialen und privaten Beziehungen liegt. Das Schweizerische Recht<sup>1</sup> lässt nur einen Wohnsitz zu, das heisst, es kann der Lebensmittelpunkt einer Person nicht gleichzeitig an verschiedenen Orten liegen. Mit der einwohnerrechtlichen Anmeldung wird gleichzeitig auch bestätigt, dass der Wohnsitz beziehungsweise Lebensmittelpunkt ausschliesslich im Kanton-Basel-Stadt liegt. Wird dem Migrationsamt Basel-Stadt ein weiterer Wohnsitz in einer ausländischen Gemeinde bekannt, kann dies zum Erlöschen des Aufenthaltsrechts in der Schweiz führen.

### **Déclaration de résidence en Suisse**

Le lieu de domicile est le lieu où une personne séjourne avec l'intention d'y rester de manière permanente et où se trouve son centre de vie. Il est fondé là où se trouve le centre des relations familiales, sociales et privées. La loi suisse<sup>1</sup> n'autorise qu'un seul lieu de domicile, c'est-à-dire que le centre de vie d'une personne ne peut se trouver à différents endroits en même temps. Avec l'inscription au registre des habitants, il est également confirmé que le domicile, respectivement le centre de vie, se situe exclusivement dans le canton de Bâle-Ville. Si l'Office des migrations de Bâle-Ville prend connaissance d'un autre lieu de résidence dans une commune étrangère, cela peut entraîner la cessation du droit de séjour en Suisse.

### **Dichiarazione di residenza in Svizzera**

La residenza è il luogo in cui una persona soggiorna con l'intenzione di rimanere in modo permanente e dove si trova il suo centro di vita. Si stabilisce dove si trova il centro delle relazioni familiari, sociali e private. La legge svizzera<sup>1</sup> consente un solo luogo di residenza, vale a dire che il centro di vita di una persona non può trovarsi contemporaneamente in luoghi diversi. La registrazione ai sensi del diritto di residenza conferma anche che il luogo di residenza o il centro di vita della persona si trova esclusivamente nel Cantone di Basilea Città. Se l'Ufficio della migrazione di Basilea Città viene a conoscenza di un altro luogo di residenza in un comune straniero, ciò può comportare la scadenza del diritto di residenza in Svizzera.

### **Declaration on residence in Switzerland**

The place of residence is the place in which a person resides with the intention of staying permanently and where the centre of their life is based. It is where the focus of family, social and private relations lies. Swiss law<sup>1</sup> only allows for one place of residence which means that the centre of a person's life cannot be based in several places at the same time. With the registration in accordance with the law on residents, it is also confirmed at the same time that the place of residence or centre of life is exclusively in the canton of Basel-Stadt. If the Migration Office of Basel-Stadt becomes aware of another place of residence in a foreign commune, this may lead to the expiry of the right of residence in Switzerland.

---

<sup>1</sup> Art. 23 des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs (ZGB))